

EL OBSERVADOR

de Portland

Glosario Glossary

- ahora - now
- analicen - analyze
- año - year
- anunció - announced
- "así como llegan, se van" - as they come, they go
- campana - campaign
- candidato de la coalición - candidate for the coalition
- cercanos - near
- ciudadanos - citizens
- Comisión Nacional de Derechos Humanos - National Commission for Civil Rights
- con el pago de teléfono, luz y agua - with a payment of telephone, lights and water
- Decir - to tell
- Daños - damages
- Donativos - donations
- En nuestra fronteras - in our borders
- Entidad - entity
- Equipo - equipment
- Este organismo nacional - this national organization
- Explicó - explain
- gasto de precampañas - campaign expenditures
- "gran distancia" - great distance
- las grandescuentas bancarias - bank accounts
- las pequeñas empresas - the small business
- leyes - laws
- "limpios" - clean
- Los ingresos fueron los siguientes: - the income is as follows:
- Mercado común - common market
- Nueva gira - new tour
- Octubre - october
- "porque hay mucha confusión" - because there is a lot of confusion
- porque podrían involucrarse co recursos de origen dudoso - it could create an involvement with resources of questionable origin
- presidenciales - presidency, chairmanship
- privados - private
- problemas - problems
- que no pagan renta - do not pay rent
- recursos públicos - public resources
- regional - regional
- responsabilidad - responsibility
- riqueza - riches
- senador - senator
- señalo - indicated
- sentido - sense
- suman más - add more than
- tienen un sueldo fijo - have a steady salary
- "todos son prestados" - name on loan
- una visión - a vision
- vecinos - neighbors
- violación - violation

Critica Muñoz Ledo uso de fondos privados en campañas

Muñoz Ledo Criticizes the Use of Private Funds for Political Campaigns

Porfirio Muñoz Ledo afirmó que todos los precandidatos presidenciales deben utilizar fondos provenientes del partido al que pertenezcan y no privados, porque podrían involucrarse con recursos de origen dudoso.

Al acompañar a Higinio Martínez Miranda, candidato de la coalición PRD-PT, por varios municipios/cercanos a Toluca, el ex coordinador de la bancada perredista en la Cámara de Diputados señaló que si los precandidatos mantienen "limpios" los fondos de sus campañas, no habría problemas posteriores.

Muñoz Ledo señaló que la ley electoral prevé que para las campañas se utilice 90 por ciento de recursos públicos y 10 por ciento de fondos privados, y ahora

lo ideal sería que el IFE también pudiera regular el gasto de precampañas y controlar las aportaciones particulares.

"Yo expongo una advertencia hoy: no vamos a permitir que ni Labastida, ni Madrazo, ni Alemán si se lanzara, tampoco Cárdenas, violenten los principios democráticos. Pasar la charola a los empresarios dijo - al margen de la ley, acudir al anonimato y darle la espalda a los principios del partido será inaceptable para el PRD".

Sobre los trabajos en Zacatecas entre los partidos del Trabajo, de la Revolución Democrática y otras organizaciones para lograr una gran alianza opositora, Muñoz Ledo afirmó que mañana se enterará por los periódicos, "porque hay mucha confusión".

En Amigos de Fox no hay la riqueza que muchos creen

The Friends of Fox Do Not Have As Much Wealth As Many Believe

JORDI HERRERA

En Amigos de Fox no hay la riqueza ni la abundancia que muchos creen", afirmó el coordinador regional de la zona centro de esa asociación, Jordi Herrera. Explicó que de los 206 mil 836 amigos registrados en el padrón de simpatizantes de Fox Quesada, sólo 3 mil han hecho aportaciones en efectivo este año y van "desde los 100 pesos hasta el que dono 10 mil".

Con ellos se ha sostenido la precampaña y su apoyo ha sido "importantísimo", pero de eso a decir que hay un excedente millonario, hay una "gran distancia", agregó. No existen las grandescuentas bancarias "como muchos se had especulado" incluso para "atacarnos", y lo que llega "así se va, sobre todo a la campaña de televisión, que representa el mayor gasto", enfatizó Herrera.

Dentro de la estrategia publicitaria del precandidato, los spots televisivos por horario "triple A" en las dos cadenas nacionales, se programan "de acuerdo a coyunturas específicas", pues no existen los recursos suficientes para "mantenemos permanentemente" en las pantallas. De los inmuebles que ocupan como oficinas o centros de registro de simpatizantes, precisó que "todos son prestados", que no pagan renta y que algunos de los empresarios o ciudadanos que los facilitan apoyan también con el pago de teléfono, luz y agua. En la estructura "nacional" de la asociación, además, "si acaso" unas treinta personas tienen un sueldo fijo.

Herrera no resta importancia a los donativos que, en este año, suman más de 22 millones de pesos, pero advierte que si bien es una cantidad "nada despreciable", también son un

indicativo de que las aportaciones "así como llegan, se van".

De acuerdo con informes de Amigos de Fox, en lo que va del año han tenido ingresos por 22 millones 128 mil pesos. De esa cantidad, 19 millones 764 mil fueron donativos y 2 millones 364 mil pesos, préstamos. Los ingresos fueron los siguientes: campaña en medios electrónicos, 16 millones 667 mil pesos; en otros medios, un millón 500 mil; encuestas, un millón 600 mil; mobiliario y equipo, 340 mil; sueldos, 433 mil; gastos en viajes, un millón 800 mil; eventos; 2 millones 500 pesos, y otros gastos, 196 mil pesos. Así, en total, se han gastado en lo que va del año 25 millones 36 mil pesos; es decir, más que los ingresos, por lo que ese tienen cuentas por pagar por 3 millones 109 mil pesos y existen en caja 201 mil.

Promoverá Vicente Fox en Estados Unidos una nueva etapa del TLC

Vicente Fox will promote in the U.S. a new stage of the TLC

Guanajuato, Gto., El gobernador Vicente Fox Quesada anunció una nueva gira por Estados Unidos, a partir del próximo martes, en la que se reunirá con senadores republicanos, "para promover una nueva etapa del Tratado de Libre Comercio, y se permita no tan sólo el libre tránsito de mercancías y capitales, sino también de trabajadores y ciudadanos en nuestras fronteras".

En la agenda del mandatario panista

sobresalen las reuniones con Jesse Helms y Paul Coverdell; el primero, presidente del Comité de Relaciones internacionales del Senado, el segundo, senador que se ha destacado por la promoción de las pequeñas empresas.

Ha sido muy cómo para Estados Unidos en estos primeros 5 años del TLC hablar sólo del libre tránsito de mercancías y capitales, ahora queremos hablar del libre tránsito de trabajadores;

queremos avanzar hasta crear un verdadero mercado común.

"Yo sé que para Estados Unidos la sola idea de abrir la frontera al paso libre de personas, de trabajadores le espanta; sin embargo, creo, podemos convencerlos para tener una visión más estratégica, más solidaria, de buen vecino; por lo pronto, la propuesta la voy a dejar ahí para que la analicen", dijo Fox.

Adapting To Life In America

By RICHARD LUCCETTI
STAFF WRITER AND MEMBER OF HISPANICS OUTREACH

A Cultural Shock

When Hispanics arrive in America, they encounter a tremendous amount of barriers due to several myths and misconceptions on their part. Many are use to a simplistic, slow-paced lifestyle without all the stresses of living in a modern society where their needs and difficulties multiply fast. Young families realize that some of their biggest stumbling blocks is not having enough language skills, lack of transportation and not knowing how to access human services.

For us at the Center, a strong and systematic way of outreaching those families has become a reality. One of the best ways of assisting them besides addressing their language block is to understand and respect their culture. Being bilingual is not enough.

We must earn their trust and mutual respect for our information and referrals to be received and utilized. We also attempt to empower these families with knowledge by offering assistance in dealing with education, employment, housing, medical and other basic needs. We must be flexible and open to fully understanding their needs at hand.

To us, it may be very simple. To them, a "mountain to climb."

Learning the School System

In most of the Latin America and Caribbean countries, the teacher and priest are held in the same level of importance and trust. They use the school buildings as a place to gather for important events like a Town hall meeting. When they take the young child to school in what is called "entregar", which means to give or to entrust, all of their hopes and desires for the child to succeed are placed entirely on the teacher.

When a school official or teacher calls the family together for a home visit, preparations by the student's family are made to have the house ready for the important visit. A special meal is prepared. As a rule, no member of that household is allowed to miss this great event. When the visitor arrives, the whole household welcomes the teacher at the door and escorts him/her to the best available seat. All family members take their designated place and

now the family is ready to hear the visitor's message and listens without interruption. The spoken work is law, and no one will question it.

When they arrive in this country, they want to follow the same routine. They realize that the schooling practices are different and that the word "entregar" has no place in our system. They must learn to survive in this culture.

Our mission is to fully teach the parents how to access the services offered by the school, how to advocate for their education, and how they must be an integral part of the whole process by attending parent-teacher meetings and teacher conferences. Their newfound responsibilities include encouraging the child to do the assigned homework, restrict TV viewing as well as giving other parental assistance. We benefit parents with our training and support - giving information about learning to understand a report card and recognizing gang behavior.

Language and Communication

Much has been said about foreign born people not wanting to learn to speak English. This is a misconception. We are currently seeing that the opposite is true. Foreign born people do want to learn English.

ESL classes are offered in many places around us and there is a waiting list in all of them. We at OPIRC continuously place parents and programs together in our outreach efforts. Day or night, slots fill with parents wanting to learn the language so they are able to communicate with mainstream folk at Albina Head Start. We are implementing bilingual classrooms so all those children learn to speak two languages at an early age preparing them for CIM and CAM, translating documents into the Spanish language to communicate with them in the beginning and encouraging them to learn English to get ahead. We routinely conduct parent training and workshops. Our aim is to teach them about life survival skills like what to do in case of emergencies and how to get help in case of disasters.

Much more needs to be done with a sincere desire to serve the disadvantaged segment of the population that needs to have other elements such as compassion and understanding.



Usted tiene una familia que lo respalda

Imagínese: hoy cambia todo. "Yo" da paso a "nosotros". "Nuestro" sustituye a "mío". Y vivir feliz el resto de la vida es una meta, no un hecho. ¿Está nervioso? Para nada. Usted cuenta con el apoyo de una familia sólida. American Family Mutual Insurance. Cuando esté construyendo un futuro, la confianza lo es todo; 70 años de experiencia en el campo de los seguros es lo que ambos necesitan para sentirse seguros. En cuanto a compromiso se refiere, American Family mantiene el rango A+ (Superior) que otorga A.M. Best, la respetada autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Eso lo dice todo. Sólo llame y, con mucho gusto, uno de nuestros amables agentes le dará más información. Ahora, respire profundo. Luego... ¡avíentese! Nosotros lo protegemos.



Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo

La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés. American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI. 53783-0001 www.amfam.com